

«Система языковедения» Карла Гейзе и «Филологические записки»

"System of language" by K. Heyse and "Philological notes"

Лукин О.В.

Д-р филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского
e-mail: oloukine@mail.ru

Lukin O.V.

Doctor of Philological Sciences, Professor, Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
e-mail: oloukine@mail.ru

Аннотация

Известно, что XIX столетие сыграло в истории науки о языке совершенно особую роль: в это время она стала самостоятельной наукой. Огромную роль в становлении языковедения сыграли немецкие ученые. Образованный в Воронеже в 1860 г. журнал «Филологические записки» много сделал для популяризации идей таких немецких лингвистов, как К. Беккер, К. Гейзе, Я. Гримм, Б. Дельбрюк, Г. Курциус, В. Фрейнд, А. Шлейхер, Г. Штейнталь. В нем были опубликованы переводы их произведений на русский язык, обзоры и рецензии. Это стало одной из важных причин, почему журнал стал признанным европейским лингвистическим изданием своего времени. Одно из крупнейших произведений немецкого языковедения XIX «Система языковедения» К. Гейзе (нем. Karl Wilhelm Ludwig Heyse) было опубликовано на русском языке в журнале «Филологические записки» в переводе И.М. Желтова.

Ключевые слова: лингвоисториография, «Филологические записки», немецкое языковедение, XIX в., «Система языковедения», К. Гейзе, И.М. Желтов.

Abstract

It is known that the XIX century played a very special role in the history of the science of language: at this time it became an independent science. German scientists played a huge role in the development of linguistics. Founded in Voronezh in 1860, the journal "Philological Notes" did a lot to popularize the ideas of such German linguists as K. Becker, K. Heyse, J. Grimm, B. Delbrück, G. Curtius, W. Freund, A. Schleicher, H. Steinthal. It published translations of their works into Russian, overviews and reviews. This was one of the important reasons why the journal became a recognized European linguistic publication of its time. One of the largest works of German linguistics of the XIX century, "The System of Linguistics" by Karl Wilhelm Ludwig Heyse, was published in the journal "Philological Notes" in a translated into Russian by I.M. Zheltov.

Keywords: linguohistoriography, "Philological notes", German linguistics, XIX century, "System of linguistics", K. Heyse, I.M. Zheltov.

Девятнадцатый век, как известно, стал тем рубежом, когда языковедение стало самостоятельной наукой, со своим объектом и предметом, проделав путь длиной более двух тысячелетий и выйдя за пределы философии и филологии. Неоценимую роль в становлении языковедения как науки сыграли немецкие ученые. Именно Германия дала миру основоположника теоретического языковедения и создателя философии языка XIX в. В. фон Гумбольдта (нем. Friedrich Wilhelm Christian Karl Ferdinand von Humboldt; 22.06.1767 – 8.04.1835), основоположников сравнительно-исторического метода Ф. Боппа (нем. Franz

Vopp; 14.09.1791 – 23.10.1867) и Я. Гримма (нем. Jacob Ludwig Karl Grimm; 4.01.1785 – 20.09.186), выдающихся представителей психологического направления в языкознании Г. Штейнталя (нем. Heymann Steinthal; 16.05.1823 – 14.03.1899), М. Лацаруса (нем. Moritz Lazarus; 15.09.1824 – 13.04.1903) и В. Вундта (нем. Wilhelm Maximilian Wundt; 16.08.1832 – 31.08.1920), основателя натуралистического направления языкознания А. Шлейхера (нем. August Schleicher; 19.02.1821 – 6.12.1868), основоположника логико-грамматического учения о языке К. Ф. Беккера (нем. Karl Ferdinand Becker; 14. 04.1775 – 4.09.1849). В Германии появилось и младограмматическое направление компаративизма, виднейшими представителями которого были К. Бругман (нем. Karl Brugman(n); 16.03.1849 – 26.06.1919), Г. Остроф (нем. Hermann Osthoff; 18.04.1847 – 7.05.1909), Б. Дельбрюк (нем. Berthold Gustav Gottlieb Delbrück; 26.07.1842 – 3.01.1922), А. Лескин (нем. August Leskien; 8.07.1840 – 20.09.1916), Г. Пауль (нем. Hermann Otto Theodor Paul; 7.08.1846 – 29.12.1921).

И в том же девятнадцатом столетии вдали от Германии, в российском городе Воронеже был основан первый российский научный лингвистический журнал, чьё значение выходило далеко за пределы не только этого города, но и всего российского языкознания той эпохи. Частное издание, просуществовавшее с 1860 по 1917 г., публиковало не только исследования по русскому языку и литературе, но и по славистике и сравнительно-историческому языкознанию. «Филологические записки» позиционировали себя как «журнал, посвященный исследованиям и разработке разных вопросов по языку, литературе и вообще по сравнительному языкознанию и славянским наречиям». Известность журнала вскоре перешла российские границы: журнал стали выписывать крупнейшие университеты Австро-Венгрии, Бельгии, Германии, Финляндии, Франции, Америки.

Основатель журнала А.А. Хованский (22.02.1814 – 29.01.1899), сын дьякона Богородицкой церкви села Хованщино Пензенской губернии Андрея Хованского, закончил Пензенское духовное училище и Саратовскую духовную семинарию. С 1837 по 1845 г. он преподавал русский язык в Камышинском духовном и Петровском уездном училищах Саратовской губернии. К моменту основания журнала А.А. Хованский пятнадцать лет преподавал русский язык и русскую словесность в Михайловском кадетском корпусе Воронежа.

Удивительно, что этот человек создал журнал, для которого писали свои работы крупнейшие отечественные лингвисты И.А. Бодуэн де Куртенэ (польск. Jan Niesław Ignacy Baudouin de Courtenay; 1.(13).03.1845 – 3.11.1929), Р.Ф. Брандт (нем. Robert Ernst Martin Brandt; 4.(16).12.1853 – 2.03.1920), Е.Ф. Будде (13.(25).12.1859 – 31.07.1931), Ф.И. Буслав (13.(25).04.1818 – 31.07.(12.08).1897), Я. К. Грот (15.(27).12.1812 – 24.05(5.06)1893), А. А. Потебня (10.(22).09.1835 – 29.11.(11.12).1891), А.И. Соболевский (26.12.1856(7.01.1857 – 24.05.1929), И.И. Срезневский (1.(13).06.1812 – 9.(21).02.1880), И.В. Ягич (хорв. Vatroslav Jagić; 6.07.1838 – 5.08.1923) и мн. др.

Однако о поистине европейском уровне «Филологических записок» говорит тот факт, что в журнале были опубликованы труды крупных учёных из университетов Европы, в том числе, Германии, признанного центра мировой лингвистической мысли XIX столетия. На страницах журнала в русском переводе, как правило, в приложении в разное время печатались такие работы как «Организм языка» К. Беккера, «Система языковедения» К. Гейзе (нем. Karl Wilhelm Ludwig Heyse; 15.10.1797 – 25.11.1855), «История немецкого языка» Я. Гримма, «Введение в изучение языка: К истории и методике сравнительного языкознания» Б. Дельбрюка, «Язык, языки и народы» Г. Курциуса (нем. Georg Curtius; 16.04.1820 – 12.08.1885), «Предмет и задачи филологии» В. Фрейнда (нем. Wilhelm Freund; 27.01.1806 – 4.06.1894), «Сравнительная грамматика индоевропейских языков», «О значении языка для естественной истории человека» и «Очерк истории славянского языка» А. Шлейхера и «Характеристика главных типов языкостроения» Г. Штейнталя.

Некоторые из названных выше работ были переведены не полностью, но в значительных фрагментах этих произведений, так чтобы русский читатель смог получить впечатление об опубликованных новинках языкознания. Одной из наиболее полно представленных на

страницах «Филологических записок» работ немецких лингвистов стала «Система языковедения» К. Гейзе, которая печаталась на протяжении многих лет – с 1862 по 1874 г. – в переводе И.М. Желтова (см. [2: III-XIV], [3] и [7: 5]).

Автор этой работы, как известно, принадлежал знаменитой семье филологов и педагогов, которая дала миру автора знаменитых школьных грамматик и словарей немецкого языка И. Гейзе (нем. Johann Christian August Heyse, 21.04.1764 – 27.07.1829, отец К. Гейзе) и лауреата Нобелевской премии в области литературы за 1910 г. П. Гейзе (нем. Paul Johann Ludwig von Heyse, 15.03.1830 – 2.04.1914, сын К. Гейзе) (подробней об этом см. наши статьи [6] и [10]). А. Лескин полагал, что одной из важнейших задач научной деятельности К. Гейзе было «... издание и совершенствование грамматических учебников его отца, многие из которых была так им переработаны, что могли рассматриваться как его собственные произведения» [9: 381].

Случилось так, что своё главное лингвистическое произведение «Система языковедения» (нем. „System der Sprachwissenschaft“) К. Гейзе не смог закончить: оно было впервые издано Г. Штейнталем в Германии на немецком языке в 1856 г. вскоре после смерти автора. Основой этого труда послужили лекции, которые К. Гейзе читал в Берлинском университете на протяжении значительного периода времени – с 1829 по 1851 г. В его работе над «Системой языковедения» выделяют три основных периода: первый, до 1836 г., который называют собственно периодом творчества, во второй период, до 1846 г., автор терминологически прорабатывает найденные им принципы анализа, третий период, с 1848 по 1851 гг., характеризуется осмыслением всего созданного автором с идеями современного ему сравнительно-исторического языкознания [11: IX-X]. Работа К. Гейзе обрывается на § 235: вторая глава второго раздела должна быть посвящена синтаксису [8: 476]. В своем предисловии к изданию, написанном уже в сентябре 1856 г., Г. Штейнталь особо отмечал, прежде всего, краткость, ясность и обозримость изложения, которую редко встретишь в произведениях немецких ученых [11: III].

Книга К. Гейзе не случайно носит название «Система языковедения»: в ней автор в систематическом изложении попытался показать все достижения этой науки в первой половине столетия.

Книга состоит из введения [8: 1-22] и двух частей. Первая часть состоит из трех неравных по объему разделов:

I раздел «Язык в сфере всеобщности, как орган человеческого духа вообще» [8: 23-155]:

- 1 глава «Понятие и сущность языка. Его необходимость и происхождение»,
- 2 глава «Реализация языковой идеи. Внутреннее (доисторическое развитие)».

II раздел «Язык в сфере особенности» [8: 155-252].

III раздел «Язык как орган индивидуального духа» [8: 253-258].

Вторая незаконченная часть книги состоит из двух разделов:

I раздел «Фонетика» [8: 262-348]:

- 1 глава «Природа звуков языка вообще»,
- 2 глава «Различия и отношения звуков языка по их материальной субстанции»,
- 3 глава «Акциденциальные элементы или свойства звуков языка».

II раздел (незаконченный) «Интеллектуальная сторона языка» [8: 349-476]:

- 1 глава «Морфология»,
- 2 глава (начатая) «Синтаксис».

Для «Филологических записок» «Система языковедения» К. Гейзе была переведена на русский язык И.М. Желтовым. Весьма скудные биографические сведения об этом неординарном учёном можно найти в некрологе, опубликованном в «Филологических записках» в 1900 г. И.М. Желтов родился 11 ноября 1822 г. в деревне Стародубское Любимского уезда Ярославской губернии в купеческой семье, учился в Главном педагогическом институте в Санкт-Петербурге. С 1843 г. началась его преподавательская работа: в Петровском уездном училище Саратовской губернии, затем в Дерптской гимназии, Ломоносовской и Александровской гимназиях в Риге.

Его сотрудничество с «Филологическими записками» продолжалось с 1862 по 1890 г. Важно отметить, что кроме работ по русскому и другим славянским языкам И.М. Желтов публиковал материалы, связанные с современным ему европейским, в том числе, и немецким языкознанием, например, «Критико-библиографические заметки на книгу А. Шлейхера»: «Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen» (1862-1863), «Библиографические новости по иностранной филологической литературе» (1877-1878), «Обзор иностранной библиографии» (1879), Критико-библиографические заметки о «Analogisch-vergleichendes Wörterbuch über den Gesamtgebiet der Indogermanischen Sprachen» (1880), «Критико-библиографические заметки на «Синтаксис немецкого языка» Гофмана» (1886). Но, несомненно, наиболее известной его публикацией в «Филологических записках» стал перевод книги «Система языковедения. Сочинение К. В. Л. Гейзе, изданное после его смерти Г. Штейнталем, приват-доцентом Берлинского университета». Эта работа публиковалась не только в виде журнальных статей, но и вышла двумя отдельными томами в 1864 и 1874 гг. (см. [4], [5]).

О выдающемся значении этого новаторского произведения для науки о языке сам И.М. Желтов в предисловии «От переводчика» пишет так: «Но основная мысль системы решительно принадлежит автору, – тут он не следует ничьему авторитету. К преобладающим направлениям языковедения он находится в оппозиции, и то, что у него общего с Гумбольдтом, не заимствовано у последнего. Его мысли о сущности, происхождении и развитии языка изложены им отчасти еще до появления Гумбольдтова сочинения, и притом яснее и отчетливее, чем у последнего» [4: I-II].

Важно отметить, что «Система языковедения» К. Гейзе благодаря её переводу и публикации в «Филологических записках» стала широко известна в России и цитировалась многими учёными, в том числе, такими выдающимися представителями российской лингвистики как И.А. Бодуэн де Куртенэ и В.А. Богородицкий (7(19).04.1857 – 23.12.1941). При этом современные отечественные исследователи особо подчеркивают, например, тот факт, что «... диалектический метод Гегеля осваивался И.А. Бодуэном де Куртенэ и его учениками и опосредованно, через работы немецкого лингвиста, слушавшего лекции по философии у Гегеля, по санскриту – у Ф. Боппа» [1: 16]. Так достижения самой современной лингвистической науки становились доступными широкому российскому читателю благодаря замечательному журналу, основанному А.А. Хованским.

Литература

1. *Андреева Л.С.* Принципы исследования языка в трудах Казанской лингвистической школы в контексте наследия немецких компаративистов XIX столетия // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: в 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – Т. 1. – С. 15-18.
2. *Б. а.* Указатель статей, напечатанных в «Филологических записках» за все годы (с 1860 по 1872)// Филологические записки, 1872. – Вып. VI.– Воронеж: В типографиях: Н.Д. Гольдштейн и Губернского Правления, 1872. – С. I-XIV.
3. *Б. а.* Указатель статей, напечатанных в «Филологических записках» за 13-летний период этого издания. – Воронеж: Типо-литография Е. И. Гребенщиковой, 1900. – 34, 4, IV с.
4. *Гейзе К.В.Л.* Система языковедения / Сочинение К.В.Л. Гейзе, изданное после его смерти Г. Штейнталем, приват-доцентом Берлинского университета. Пер. с нем. [авт. предисл.] И. Желтов. Ч. 1. – Воронеж: Типография В. Гольдштейна, 1864. – 308 с.
5. *Гейзе К.В.Л.* Система языковедения / Сочинение К. В. Л. Гейзе, изданное после его смерти Г. Штейнталем, приват-доцентом Берлинского университета. Пер. с нем. [авт. предисл.] И. Желтов. Ч. 2. – Воронеж: Типография В. Гольдштейна, 1874. – 292 с.
6. *Лукин О.В.* Семья Гейзе: два поколения в немецкой педагогике и филологии // Ярославский педагогический вестник. Серия «Психолого-педагогические науки». – Ярославль: Изд-во Ярославского государственного педагогического университета. – 2013, № 3. – С. 74-78.

7. *Радишаускайте Н.В.* (сост.) Журнал «Филологические записки» (1860-1917). Аннотированный указатель статей (на материалах фонда редких и ценных изданий ДВГНБ). – Хабаровск: ДВГНБ, 2016. – 107 с.
8. *Heyse K.W.L.* System der Sprachwissenschaft. – Berlin: Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung. – XX, 476 S.
9. *Leskien A.* Heyse, Karl Wilhelm Ludwig // Allgemeine Deutsche Biographie (ADB). – Band 12. – Leipzig: Duncker & Humblot, 1880. – S. 380-381.
10. *Lukin O.V.* Familie Heyse: drei Generationen im Dienste der deutschen Sprachwissenschaft und Literatur // Пути развития немецкого языка: российско-немецкие инициативы. Материалы Международной научно-практической конференции (27-31 марта 2013 г.)/ Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Лекторат Германской службы академических обменов в Архангельске (отв. ред. и сост. Щипицина Л.Ю.). – Архангельск: КИРА, 2013. – С. 79-84.
11. *Steinthal H.* Vorrede des Herausgebers // Heyse K. W. L. System der Sprachwissenschaft. – Berlin: Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung. – S. III-XII.